不受語言、身體、性及心理虐待、身體體罰、怠慢及強制性隔離。
22CCR §72527(a)(9); 42CFR 483.13(b)

轉院及出院的權利

在轉院或出院之前得到書面通知。
22CCR §72527(a)(6); 42CFR 483.10(b)(11); 42CFR 483.12(a)(4),(5),6)

就任何轉院或出院決定，向「牌照及認證辦事處」提出上訴。
HSC 1599.1(h)(2),(3),(4); 42CFR 483.10(o); 42CFR 483.12(a)(6)(iv)

短期轉院後或因治療而離開療養院后返回療養院。（療養院必須向您解釋關於床位保留的政策及您返回療養院的權利。）
HSC 1599.1(h)(1); 42CFR 483.12(b)

協助您維護權利

長期護理監察計劃

每個郡均設立監察計劃，由訓練有素的監察員協助您解決關於療養院的任何疑問或問題，並協助您行使權利。如需關於您所在區域的監察計劃資料，請致電或致函：

Office of the State Long-Term Care Ombudsman
1300 National Drive, Suite 200
Sacramento, CA 95834
(800) 231-4024

法律服務

在加州有若干免費向長者提供法律援助的地方法律項目。您所在郡的監察計劃可向您提供該等服務的具體資訊。

牌照及認證

健康服務部牌照及認證計劃（L&C）根據投訴調查及年度審查結果，向加州各療養院頒發牌照及進行規管。消費者可透過當地的牌照及認證計劃辦事處索取審查及投訴調查報告副本。如需查詢您所在地區辦事處的地址及電話，請致電「牌照及認證總部」，電話： (800) 236-9747。

可向下列機構索取其他資料：

Consumer Advocate Groups（消費者維權團體）

Bet Tzedek Legal Services Nursing Home Advocate Projects
145 S. Fairfax Avenue, Suite 200
Los Angeles, CA 90036
(323) 939-0506

California Advocates for Nursing Home Reform
650 Harrison Street, 2nd Floor
San Francisco, CA 94107
(415) 474-5171
(800) 474-1116（僅限消費者）

行業

California Association of HealthFacilities
2201 K Street
P.O. Box 537004
Sacramento, CA 95853-7004
(916) 441-6400
(800) 347-5547

Aging Services of California
1315 “I” Street, Suite 100
Sacramento, CA 95814
(916) 392-5111

California Healthcare Association
1215 K Street, Suite 800
Sacramento, CA 95814
(916) 443-7401

Arnold Schwarzenegger, Governor
State of California

Kimberly Belshé, Secretary
Health and Human Services Agency

Sandra Shewry, Director
Department of Health Services

California Department of Health Services

Department of Health Services
California Department of Health Services
Licensing and Certification Program
MS 3201
P.O. Box 997413
Sacramento, CA 95899-7413
(800) 236-9747
www.dhs.ca.gov/lnc

COMP—L&C 41 (03/06) (Chinese)

療養院居住者的權利

您進入療養院時，仍享有所有基本公民權利、人權及自由。

本手冊概述聯邦及加利福尼亞州法規及規例賦予療養院居住者之特定權利。請注意，本手冊僅為概述，不可代替完整的《患者權利法案》，而每間護理機構必須在居住者入院時向其提供《患者權利法案》，作為加州「標準入院協議」之附件A。如適用，本手冊包括對附件A或「標準入院協議」中所列之居住者權利之交叉引用。

在選擇或進入療養院之前，您享有潛在消費者的權利。請透過以下方式行使該等權利：

造訪療養院。

聯絡牌照及認證辦事處（Licensing and Certification Office）及州長期護理監察處（Long-Term Care Ombudsman），獲取關於療養院的更多資料。

閱讀療養院的入院協議；詢問基本服務費用、自選服務的費用，以及療養院是否已加入 Medi-Cal（加州醫療保健計劃）或 Medicare（聯邦醫療保險）。療養院必須提供該等資料。

基本權利

您的個性及喜好有權得到尊重。
22CCR §72527(a)(2); 42CFR 483.10(b)(5)

您有權獲得優質護理及治療，受到公平對待，且不受歧視。
HSC §1599.1(a); 42CFR 483.10

若您無法親自行使該等權利，可由親屬或法律代表代為行使。
22CCR §72527(c); HSC 1599.3; 42CFR 483.10(a)(3)

入院權利

療養院必須以您可以理解的語言或方式，告知您享有的所有權利。
22CCR §72527(a)(1); HSC 1599.1; 42CFR 483.10(b)(1); 42CFR 483.10(b)(7)

療養院必須告訴您療養院的所有規則及規例，包括有關轉院及出院的規定。
22CCR §72527(a)(1),(2); 42CFR 483.10(b)(1)

您有權在簽署之前仔細閱讀所有合約及協議。
加州「標準入院協議」

療養院不得要求聯合簽署人付款，但可要求親屬或法律代表保證從您的收入或資金來源中付款。
加州「標準入院協議」，42CFR 483.12(d)(2)

您有權申請 Medicare 及 Medi-Cal，並有權在申請該等計劃時獲得有關資訊及協助。
42CFR 483.10(b)(5)(i); 42CFR 483.10(b)(7)(i); 42CFR 483.10(b)(10)

不得要求您放棄或延遲加入 Medicare 或 Medi-Cal 之權利。
42CFR 483.12(d)(1)(i),(ii)

如果您是 Medicare 或 Medi-Cal 的受益人，則不得要求您向療養院支付保證金。
42CFR 483.12(d)(3)

作為療養院的居住者，您享有：

探視權 * 私隱權 * 保密權

探視親友。
22CCR §72527(a)(20); 42CFR 483.10(e)(1)

聯絡並與提供健康、法律、社會或其他服務的特定機構代表或個人見面。
22CCR §72527(a)(18),(19); 42CFR 483.10(j)(1), (2)

有關探視、會面、通話及郵件的私隱權。
22CCR §72527(a)(21); 42CFR 483.10(e)(1)

在房間內及沐浴、治療、個人護理期間的私隱權。
22CCR §72527(a)(11); 42CFR 483.10(e)(1)

為您的個人及健康紀錄保密。
22CCR §72527(a)(10); 42CFR 483.10(e)(1)

療養院中的生活質素

選擇及參與您喜歡並屬於護理計劃內容的活動。
HSC 1599.1(d); 42CFR 483.15(b)(1)

參與社會、宗教及社區活動。
22CCR §72527(a)(14); 42CFR 483.10(b)(2),(d)

在地方、州、國家選舉中登記及投票。
22CCR §72527(a)(7); 42CFR 483.10(a)(1)

提出投訴或申訴，而無須懼怕遭到報復。療養院必須向您提供有關如何向療養院、監察員及健康服務部牌照及認證辦事處提出投訴的資料。
22CCR §72527(a)(7); HSC 1599.2(c); 42CFR 483.10(b)(7)(iv); 42CFR 483.10(f)(1)

組織及參加居住者團體；您的家人亦有權組織及參與療養院中的家庭團體。
22CCR §72527(a)(13),(14); 42CFR 483.15(c)(1)

住宿及護理

說明您對房間及室友的偏好，在做出任何變動之前為您提供建議。
42CFR 483.10(b)(11)(ii)(A); 42CFR 483.15(e)(2)

環境安全、潔淨、舒適，讓您感受「家」的溫馨。
HSC 1599.1(e); 42CFR 483.15

所接受的護理有助於改善及提昇您的生活質素。包括能夠滿足您的需要及偏好的適當數量及質量的食物。
HSC 1599.1(c); 42CFR 483.10(i)(L); 42CFR 483.15; 42CFR 483.15(e)(1)

達到或保持您的最佳身體機能所必需之服務。
HSC 1599.1(a),(d); 42CFR 483.15(e)(1)

保護您的財物

管理您自己的財務，或者您亦可委託療養院根據特定要求（包括定期會計報告）管理您的個人錢財。
22CCR §72527(a)(8); 42CFR 483.10(c)

衣物及個人財產的合理安全。療養院必須設立一項旨在減少盜竊及損失、保護您的衣物及其他個人財產的計劃。
「標準入院協議」；22CCR §72527(a)(15)；42CFR 483.10(l)

醫療護理及治療

參與制訂您的護理／治療計劃。
22CCR §72527(a)(3); 42CFR 483.10(d)(3)

選擇您的個人醫生。
22CCR §72527(a)(3); 42CFR 483.10(b)(9); 42CFR 483.10(d)(3)

拒絕任何關於護理、治療或程序的計劃
22CCR §72527(a)(4); 42CFR 483.10(b)(4); 42CFR 483.10(b)(8)

就治療（如健康護理律師的權力）作出提前指示，或就重要健康護理決定（如不必要的維持生命的治療）作出其他指示。
「標準入院協議」；42CFR 483.10(b)(4)；42CFR 483.10(b)(8)

不受限制或虐待

拒絕限制您行動的任何約束，或影響您心智的任何藥物，除非在緊急情況下。任何此類限制只能用於治療病症，而不得出於懲罰或方便員工之目的。
22CCR §72527(a)(5); 22CCR 72527(a)(23); 42CFR 483.13(a)